EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2013.10.29.
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás aláírásáról**

INDOKOLÁS

I. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

Az EU és Azerbajdzsán megállapodtak, hogy a keleti partnerség keretében további lépéseket tesznek az egymással fennálló kapcsolataik elmélyítésére és bővítésére. Ezzel összefüggésben az EU felismerte az emberek közötti fokozottabb kapcsolatok jelentőségét. A keleti partnerség 2009 májusában tartott prágai csúcstalálkozóján az EU megerősítette, hogy politikájával támogatja a vízumrendszernek egy biztonságos környezetben való teljes liberalizációját, illetve a mobilitás előmozdítását azzal, hogy megállapodásokat köt a keleti partnerség országaival a vízumkiadás megkönnyítéséről és a visszafogadásról. 2005 decemberében a COREPER kertében megegyezés született a tagállamok között a vízumkönnyítéssel kapcsolatos uniós politika fejlesztésére irányuló közös megközelítésről, amely alapján érvényben lévő visszafogadási megállapodás nélkül nem kerülhet sor vízumkönnyítési megállapodás megkötésére.

2011. december 19-én a Tanács hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Unió és Azerbajdzsán között megkötendő visszafogadási megállapodásról.

2012 februárjában a Bizottság továbbította a szövegtervezetet az azeri hatóságok számára, majd ezt követően 2012. március 1–2-án Bakuban megtartották a hivatalos tárgyalások első fordulóját. Három további hivatalos tárgyalási fordulóra került sor, az utolsóra 2013. március 12–13-án Brüsszelben. Az elfogadott szöveget ezt követően, 2013. július 29-án Brüsszelben parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSZ 79. cikkének (3) bekezdése, a 218. cikkével összefüggésben.

A visszafogadási megállapodás aláírásának jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EUMSZ 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával összhangban a megállapodás megkötéséhez az Európai Parlament egyetértésére van szükség.

II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések megvalósultak, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete elfogadható az Unió számára.

A megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

– A megállapodás 8 szakaszból és összesen 25 cikkből áll. Tartalmaz továbbá nyolc mellékletet, amelyek a megállapodás szerves részét képezik, valamint hat együttes nyilatkozatot.

– A megállapodás bevezető rendelkezése megerősíti, hogy a megállapodás alkalmazása során tiszteletben kell tartani az emberi jogokat, valamint a megkeresett és megkereső államnak a vonatkozó nemzetközi okmányokból eredő kötelezettségeit és

felelősségét; illetve hangsúlyozza, hogy e nemzetközi okmányokkal összhangban a megkeresett államnak különösen biztosítania kell a területére visszafogadott személyek jogainak védelmét. Ugyanez a rendelkezés megerősíti, hogy a megkereső államnak előnyben kell részesítenie az önkéntes visszatérést a kitoloncolással szemben.

– A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (3–6. cikk) teljesen kölcsönös módon határozzák meg, és azok kiterjednek a saját állampolgárokra (3. és 5. cikk), valamint a harmadik országbeli állampolgárokra és a hontalan személyekre is (4. és 6. cikk).

– A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról.

– A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség – állampolgárságuktól függetlenül – azokra a családtagokra (vagyis házastársakra és kiskorú, nem házas gyermekekre) is kiterjed, akik a megkereső államban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal.

– A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó kötelezettség (4. és 6. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején az érintett személy a megkeresett állam által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, vagy b) az érintett személy illegálisan és közvetlenül lépett be a megkereső állam területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott. Mentesülnek e kötelezettségek alól a repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyek, valamint azok a személyek, akik vízummentesen léphetnek be a tagállamok területére.

– Saját állampolgárai tekintetében meghatározott határidő lejárta esetében, valamint harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében Azerbajdzsán elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány (3. cikk (5) bekezdése és 4. cikk (3) bekezdése) alkalmazását. Az Azerbajdzsán Köztársaság megfelelő szabványos okmánya megtalálható a 8. mellékletben.

– A megállapodás III. szakasza (7–13. cikk, az 1–5. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átadás részletes szabályai és szállítási módok), valamint a „téves visszafogadásra” vonatozó rendelkezéseket (13. cikk). Eljárási rugalmasságot biztosít az, hogy nincs szükség visszafogadási kérelemre olyan esetekben, amikor a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal rendelkezik (7. cikk (2) bekezdés).

– A megállapodás 7. cikkének (3) bekezdése rendelkezik az ún. gyorsított eljárásról, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a tagállamok, illetve Azerbajdzsán tengeri kikötői és a nemzetközi repülőterei – beleértve a vámövezeteket – területének 15 kilométeres körzetén belül fogtak el. A gyorsított eljárásban a visszafogadási kérelmet két munkanapon belül kell benyújtani, amelyre a választ két munkanapon

belül meg kell adni, míg a válaszadási határidő a rendes eljárásban tizenöt naptári nap (11. cikk (2) bekezdés).

– A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítási műveletekről (a 6. melléklettel összefüggésben értelmezett 14. és 15. cikk).

– A 16., 17. és 18. cikk tartalmazza a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos, szükséges szabályokat.

– A visszafogadási vegyes bizottság létrehozását, feladatait és hatásköreit a 19. cikk szabályozza.

– E megállapodás végrehajtásának megkönnyítése érdekében a 20. cikk lehetővé teszi, hogy Azerbajdzsán és az egyes tagállamok kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössenek. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek és e megállapodás közötti kapcsolatot a 21. cikk pontosítja.

– A záró rendelkezések (22–25. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, felfüggesztéssel, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.

– Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk c) pontja, a 22. cikk (2) bekezdése és a vonatkozó együttes nyilatkozat említi. Izlandnak, Norvégiának, Svájcnak és Liechtensteinnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulását figyelembe vették, és a megállapodáshoz csatolt, vonatkozó együttes nyilatkozatok tükrözik.

III. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon a megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét az Unió nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére.

2013/0359 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. cikke (5) bekezdésével összefüggésben értelmezett 79. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) 2011. december 19-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy kezdjen tárgyalásokat Azerbajdzsánnal az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról. A tárgyalások 2013. július 29-én a megállapodás parafálásával sikeresen lezárultak.

(2) A főtárgyalónak az Európai Unió nevében alá kell írnia a megállapodást, annak későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel.

(3) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban az Egyesült Királyság [*nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában*].

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül Írország [*nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában*].

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása számára nem kötelező,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy az Európai Unió nevében aláírja az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást, valamint arra, hogy kijelölje az aláírásra jogosult személyeket.

Az aláírandó megállapodás szövege e határozat mellékletében található.

2. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió;

továbbá

AZ Azerbajdzsán Köztársaság, a továbbiakban: Azerbajdzsán,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Azerbajdzsán vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Uniónak, az Európai Unió tagállamainak és Azerbajdzsánnak a nemzetközi jogból, így különösen a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezményből és annak 1967. január 31-i jegyzőkönyvéből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvvel összhangban Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, valamint Írország e megállapodásban nem vesz részt, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően erre irányuló szándékát bejelenti,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, a Dán Királyság helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam saját állampolgárai, harmadik országok állampolgárai vagy hontalan személyek) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akik a megkereső állam területére illegálisan léptek be, vagy vannak jelen, illetve tartózkodnak;

b) „a Szerződő felek”: Azerbajdzsán és az Unió;

c) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama, melyre nézve e megállapodás kötelező erejű;

d) „azeri állampolgár”: bármely személy, aki az Azerbajdzsán Köztársaság jogszabályai értelmében azeri állampolgársággal rendelkezik;

e) „egy tagállam állampolgára”: bármely személy, aki az Unió által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;

f) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki Azerbajdzsán, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;

g) „hontalan személy”: bármely személy, aki egyetlen állam állampolgárságával sem rendelkezik;

h) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Azerbajdzsán, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek alapján az érintett személy a menedékjog vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem feldolgozásával összefüggésben tartózkodhat az adott állam területén;

i) „vízum”: bármilyen típusú, Azerbajdzsán, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez, az ottani tartózkodáshoz vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvízumot;

j) „megkereső állam”: az az állam (Azerbajdzsán vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 8. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;

k) „megkeresett állam”: az az állam (Azerbajdzsán vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 8.cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;

l) „illetékes hatóság”: Azerbajdzsán vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;

m) „átszállítás”: a harmadik országbeli állampolgárnak vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

2. cikk

Alapelvek

Az illegális migráció megelőzésére és az az elleni küzdelemre irányuló együttműködés megerősítése mellett, az e megállapodás hatálya alá tartozó személyek tekintetében az alkalmazás során mind a megkereső, mind a megkeresett államnak tiszteletben kell tartania az emberi jogokat és a vonatkozó nemzetközi okmányokból eredő kötelezettségeiket és felelősségüket, különös tekintettel a következőkre:

– az 1948. évi Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata,

– az 1950. évi, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény és annak jegyzőkönyvei

– az 1966. évi Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya,

– az 1984. évi ENSZ egyezmény a kínzásról

– 1951. évi genfi egyezmény a menekültek helyzetéről és annak 1967. évi jegyzőkönyve.

A megkeresett államnak – a fent felsorolt nemzetközi okmányok által előírt kötelezettségeinek megfelelően – különösen biztosítania kell a területére visszafogadott személyek jogainak védelmét.

A megkereső államnak az önkéntes visszatérést előnyben kell részesítenie a kitoloncolással szemben, amennyiben nincs oka azt feltételezni, hogy az meghiúsítaná a személynek a megkeresett államba történő visszatérését.

I. SZAKASZ
Azerbajdzsán visszafogadási kötelezettségei

3. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívüli további formalitások nélkül – Azerbajdzsán visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy ezek a személyek azeri állampolgárok.

(2) Azerbajdzsán visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel,

– az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Azerbajdzsán területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják az Azerbajdzsán területére történő belépés és ott

tartózkodás jogát, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel.

(3) Azerbajdzsán visszafogadja a megkereső tagállamban illegálisan jelen lévő vagy tartózkodó azon személyeket is, akik a tagállam területére való belépésük óta lemondtak azeri állampolgárságukról, kivéve, ha az érintett személyek legalább valamely tagállam honosítási ígéretével rendelkeznek.

(4) Miután Azerbajdzsán pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Azerbajdzsán illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül, térítésmentesen és legkésőbb öt munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 150 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben Azerbajdzsán öt munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Azerbajdzsán elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát (7. melléklet)[1].

(5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Azerbajdzsán illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete öt munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Azerbajdzsán öt munkanapon belül nem állítja ki az új úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Azerbajdzsán elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát (7. melléklet)[2].

4. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívüli további formalitások nélkül – Azerbajdzsán visszafogad minden olyan, harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ezek a személyek:

a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek Azerbajdzsán által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Azerbajdzsán területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag Azerbajdzsán nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott;

---

[1] Az 1994. november 30-i európai tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

[2] Ibid.

b) a harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy vízummentesen léphetett be a megkereső tagállam területére.

(3) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután Azerbajdzsán pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam kiállítja a visszafogadandó személy számára a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt (7. melléklet)[1].

II. SZAKASZ
Az Unió visszafogadási kötelezettségei

5. cikk
Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Azerbajdzsán megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívüli további formalitások nélkül – az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki az Azerbajdzsán területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy ez a személy az érintett tagállam állampolgára.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben Azerbajdzsán önálló tartózkodási joggal nem rendelkeznek,

– az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben nem rendelkeznek Azerbajdzsánban önálló tartózkodási joggal.

(3) A tagállam visszafogadja az Azerbajdzsánban illegálisan jelen lévő vagy tartózkodó azon személyeket is, akik Azerbajdzsán területére való belépésük óta megfosztottak az adott tagállami állampolgárságukról vagy lemondtak arról, kivéve, ha az érintett személyek legalább Azerbajdzsán honosítási ígéretével rendelkeznek.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – térítésmentesen és legkésőbb öt munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 150 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben a megkeresett tagállam öt munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos azerbajdzsán úti okmány használatát (8. melléklet).

(5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy az adott tagállam

[1] Ibid.

illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete öt munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben e tagállam öt munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos azerbajdzsán úti okmány használatát (8. melléklet).

6. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

(1) Azerbajdzsán megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívüli további formalitások nélkül – az érintett tagállam visszafogad minden olyan, valamely harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki Azerbajdzsán területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy –meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy az ilyen személyek:

a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) Azerbajdzsán területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy a megkeresett tagállam területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy vízummentesen léphetett be Azerbajdzsán területére.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül egy vagy több érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes okmányt kiállította. Amennyiben valamennyi okmány érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű okmányt kiállította. Amennyiben a fenti okmányok egyikét sem mutatják be, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Azerbajdzsán kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt (8. melléklet).

III. SZAKASZ
VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

7. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 3–6. cikkekben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal, harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek esetében pedig a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, az ilyen személy átadása anélkül történhet meg, hogy a megkereső állam visszafogadási kérelmet vagy – megkeresett állam állampolgára esetében – a 12. cikk (1) bekezdése szerinti írásbeli értesítést nyújtana be a megkeresett állam illetékes hatóságához.

(3) A (2) bekezdés sérelme nélkül, ha a személyt a megkereső állam tengeri kikötői és a nemzetközi repülőterei – beleértve a vámövezeteket – területének 15 kilométeres körzetén belül fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam a személy elfogását követő két munkanapon belül visszafogadási kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

8. cikk
Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:

a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely), továbbá adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

b) saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító eszközök vagy annak fennállását valószínűsítő, az 1., illetve a 2. melléklet szerinti bizonyítékok megjelölése;

c) harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében a harmadik országbeli állampolgároknak és a hontalan személyeknek a visszafogadásra vonatkozó feltételek fennállását bizonyító vagy valószínűsítő, a 3., illetve a 4. mellékletben megjelölt bizonyítási eszközök megjelölése;

d) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, vagy az érintett egészségi állapotára vonatkozó olyan információ, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.

(4) A visszafogadási kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

9. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még akkor is, ha azok érvényességi ideje hat hónapon belül lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Azerbajdzsán minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismerik. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti, meggyőző bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Azerbajdzsán az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottnak tekintik. Az állampolgárság valószínűsítése nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, illetve ha a bemutatott dokumentumok megfelelően indokolt okokból nem elégségesek, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei a megkereső államnak a visszafogadási kérelembe foglalandó kérésére biztosítják, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a kérelem napjától számított öt munkanapon belül.

(4) Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás az e megállapodás 20. cikkében említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.

10. cikk

Harmadik országbeli állampolgárokra és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 4. cikk (1) bekezdésében és az 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Azerbajdzsán bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 4. cikk (1) bekezdésében és az 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott, meggyőző bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Azerbajdzsán az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A belépés vagy tartózkodás jogellenességének tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

11. cikk
Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított hat hónapon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbodik.

(2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni

– 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (7. cikk (3) bekezdés);

– minden más esetben tizenöt naptári napon belül.

A határidőt a visszafogadási kérelem visszaigazolt kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

A visszafogadási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

(3) A visszafogadási kérelem elutasítását írásban indokolni kell.

(4) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

12. cikk

Az átadás részletes szabályai és a szállítás módjai

(1) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai valamely személy átadását megelőzően írásban legalább három munkanappal előre közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás bármilyen módon, így légi vagy tengeri úton is történhet. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag Azerbajdzsán vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és az menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam felhatalmazással rendelkező személyeire, feltéve, hogy a szóban forgó személyek Azerbajdzsán vagy valamely tagállam felhatalmazásával rendelkeznek.

(3) Ha az átszállítás légi úton történik, úgy az esetleges kísérőszemélyek mentesülnek a szükséges vízumok beszerzésének kötelezettsége alól.

13. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő hat hónapon belül, illetve harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek esetében 12 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 3–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy tényleges személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ
Átszállítási műveletek

14. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Azerbajdzsán a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a rendeltetési államnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Azerbajdzsán lehetővé teszi az átszállítást a harmadik országbeli állampolgároknak vagy a hontalan személyeknek, valamint Azerbajdzsán kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik országbeli állampolgároknak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való beutazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Azerbajdzsán vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:

a) ha fennáll a valós veszélye annak, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy másik tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, vagy faji, vallási, nemzetiségi hovatartozása, egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek lenne kitéve; vagy

b) ha a harmadik országbeli állampolgárral vagy a hontalan személlyel szemben a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciókat alkalmaznának; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, nemzetbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Azerbajdzsán vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítási műveletet akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való beutazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

15. cikk
Átszállítási eljárás

(1) Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás módja (légi, tengeri, vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célállam;

b) az érintett személy adatai (pl. családi név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem, továbbá – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helye, az átszállítás időpontja és a kíséret esetleges igénybevétele;

d) egy nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, hogy a 14. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nincs tudomása a 14. cikk (3) bekezdése szerinti visszautasítási okokról.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

Az átszállítási kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

(2) A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő öt munkanapon belül, írásban tájékoztatja a megkereső államot a befogadásról, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a befogadás

elutasításáról, valamint annak okairól. Amennyiben öt munkanapon belül nem érkezik válasz, az átszállítást elfogadottnak kell tekinteni.

Az átszállítási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

(3) Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, úgy a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a repülőtéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási műveletekben, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

(5) A személyek átszállítását – ellenkező megállapodás hiányában – a kérelem jóváhagyásának kézhezvételétől számított 30 napon belül végre kell hajtani.

V. SZAKASZ
Költségek

16. cikk
A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ
Adatvédelem és egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszony

17. cikk
Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha — az esettől függően — ez Azerbajdzsán vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Azerbajdzsán nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek alkalmazandók:

a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és nem lehetnek

túlzott mértékűek; így különösen, a közölt személyi adatok csak a következőkre vonatkozhatnak:

d) az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

e) útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),

f) útmegszakítások és útvonalak,

g) egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;

h) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

i) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtésének vagy további feldolgozásának célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;

j) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű lépést annak érdekében, hogy szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a feldolgozás célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;

k) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;

l) személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságoknak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;

m) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok közléséről és átvételéről.

18. cikk

Egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszony

(1) E megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és Azerbajdzsánnak a nemzetközi jogból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve azon nemzetközi egyezményeket, amelyeknek részesei, különösen pedig a 2. cikkben szereplő nemzetközi okmányokat és az alábbiakat:

– a benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálására illetékes állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények,

– a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények,

– a külföldi állampolgárok visszafogadásával kapcsolatos szabályokat tartalmazó többoldalú nemzetközi egyezmények, mint például a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény.

(2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérésének.

VII. SZAKASZ
Végrehajtás és alkalmazás

19. cikk
Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) figyelemmel kíséri e megállapodás alkalmazását;

b) foglalkozik az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdésekkel;

c) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;

d) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Azerbajdzsán által a 20. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről;

e) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság az Unió és Azerbajdzsán képviselőiből áll.

(4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

20. cikk
Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) E megállapodás közvetlen alkalmazhatóságának sérelme nélkül valamely tagállam vagy Azerbajdzsán kérésére, Azerbajdzsán és az adott tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely egyebek mellett a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;

b) a kísérettel történő visszatérés feltételei, ideértve a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek kísérettel történő átszállítását is;

c) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok;

d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 19. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Azerbajdzsán beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza. A tagállamok elfogadják, hogy az egyikük által kötött végrehajtási jegyzőkönyv bármely rendelkezését az Azerbajdzsán Köztársaság kérésére ez utóbbi tekintetében is alkalmazzák, figyelemmel annak egyéb tagállamokra történő alkalmazásának gyakorlati megvalósíthatóságára is.

21. cikk

A tagállamok kétoldalú visszafogadási megállapodásaihoz vagy egyezményeihez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Azerbajdzsán között kötött vagy a 20. cikk alapján esetleg ezután kötendő, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely kétoldalú megállapodással szemben, amennyiben ez utóbbiak nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre figyelemmel e megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, valamint Azerbajdzsán területén.

(2) E megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának, valamint Írország területén kizárólag azt követően alkalmazandó, hogy az Európai Unió erről értesítést küld Azerbajdzsánnak. E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

23. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára, valamint Írországra a 22. cikk (2) bekezdésében említett értesítés napját követő második hónap első napjától alkalmazandó.

(4) A megállapodást határozatlan időre kötötték.

(5) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével és a 19. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(6) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett hivatalos értesítés útján felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

24. cikk

A megállapodás módosítása

E megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezésével módosítható és kiegészíthető. A módosításokat és kiegészítéseket külön jegyzőkönyvek formájában kell kidolgozni, amelyek a megállapodás szerves részét képezik és a megállapodás 23. cikkében megállapított eljárással összhangban lépnek hatályba.

25. cikk

Mellékletek

Az 1–8. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt …., a ….. év …. …. napján két példányban angol, azeri, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről	Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
(…)	(…)

1. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)

– bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, magánútlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),

– a megkeresett állam által kiállított laissez-passer,

– bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is), a tengerész személyazonosító igazolványok kivételével.

2. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG *MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK* MINŐSÜL

(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)

– az 1. mellékletben felsorolt olyan dokumentumok, amelyek érvényessége több mint 6 hónapja járt le,

– a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,

– az állampolgárság igazolása és egyéb olyan hivatalos dokumentum, amely megemlíti vagy egyértelműen feltünteti az állampolgárságot,

– járművezetői engedély vagy annak fénymásolata,

– születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,

– vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,

– szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány,

– tengerész szolgálati könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány, valamint tengerész személyazonosító igazolvány,

– tanúvallomások,

– az érintett személy nyilatkozatai, illetve az általa beszélt nyelv, beleértve azt is, ha ezt egy hivatalos teszt eredményeként állapítják meg,

– bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában,

– ujjlenyomatok,

– a személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben végrehajtott keresés alapján,

– a vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében az ezen tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő pozitív azonosítás,

– a személyazonosság megerősítése az IAMAS rendszerben (az Azerbajdzsán Köztársaság határregisztrációs rendszerében és nyilvántartásában való automatizált informatikai lekérdezésre szolgáló rendszer) végrehajtott keresés alapján.

3. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK

(4. CIKK (1) BEKEZDÉS, 6. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 10. CIKK (1) BEKEZDÉS)

– a megkeresett állam által kiállított vízum és/vagy tartózkodási engedély,

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték),

– a megkeresett államban állandó lakóhellyel rendelkező személyek számára kiállított személyazonosító igazolvány,

– a megkeresett államban állandó lakóhellyel rendelkező személyek számára kiállított laissez-passer.

4. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA *MEGGYŐZŐ* BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(4. CIKK (1) BEKEZDÉS, 6. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 10. CIKK (2) BEKEZDÉS)

– annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területére való belépését követően feltartóztatták;

– valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. az ENSZ Menekültügyi Főbiztossága [UNCHR]) által szolgáltatott adatok;

– családtagok, útitársak stb. által nyújtott/megerősített információk;

– dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélt időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott;

– légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;

– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe;

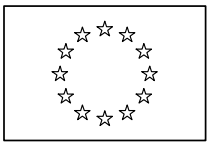
– különösen a határőrizeti szervek, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését;

– az érintett személy bírósági vagy közigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

– az érintett személy nyilatkozata;

– ujjlenyomatok.

5. MELLÉKLET



[Az Azerbajdzsán Köztársaság címere]

.....…… .....……..

.....…… (Hely és dátum)

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....

.....……

.....……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

- ❑ GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (a 7. cikk (3) bekezdése)
- ❑ MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (a 9. cikk (3) bekezdése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM
az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló …-i
megállapodás 8. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
   .....……
2. Leánykori név:
   .....……
3. Születési hely és idő:
   .....……
4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
   ……
5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):
   .....……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: ❑ házas ❑ egyedülálló ❑ elvált ❑ özvegy

Amennyiben házas: A házastárs neve .....

Gyermekei neve és életkora (adott esetben):
.....

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkeresett államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
.....

2. Leánykori név: .....

3. Születési hely és idő: .....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
.....

2. Születési hely és idő: .....

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

4. Állampolgárság és nyelv:

.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi ellátásra; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

1. ....

	(útlevél száma)	(a kiállítás ideje és helye)
	.....	.....
	(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
2.	.....	.....
	(személyazonosító igazolvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
	.....	.....
	(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
3.	.....	.....
	(járművezetői engedély száma)	(a kiállítás ideje és helye)
	.....	.....
	(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
4.	.....	.....
	(egyéb hivatalos okmány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
	.....	.....
	(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)

F. ÉSZREVÉTELEK

.....

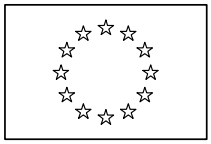
.....

.....

.....

(Aláírás) (Pecsét/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[Az Azerbajdzsán Köztársaság címere]

.....…… .....……..

..... (Hely és dátum)

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....

.....……

.....……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

- ❑ GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (a 7. cikk (3) bekezdése)
- ❑ MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (a 9. cikk (3) bekezdése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM
az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló …-i megállapodás 8. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
   .....……
2. Leánykori név:
   .....……
3. Születési hely és idő:
   .....……
4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
……..……
5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):
.....……..……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Úti okmány típusa és száma:

.....

B. ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELET

1. Az átszállítás módja

❑ légi úton ❑ szárazföldi úton ❑ tengeren

2. Célállam

……..

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

……

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérő személyek

……
……
……

5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban és a célállamban (14. cikk (2) bekezdése)

❑ igen ❑ nem

6. Tudomásuk van-e olyan esetleges okokról, amelyek indokolják az átszállítás elutasítását? (a 14. cikk (3) bekezdése)

❑ igen ❑ nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

……...……...

.....

(Aláírás) (Pecsét/bélyegző)

7. MELLÉKLET

A KIUTASÍTÁSRA RENDSZERESÍTETT SZABVÁNYOS, EURÓPAI UNIÓS ÚTI OKMÁNY

(Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően)[1]

[1] HL C 247., 1996.9.19., 18. o.

8. MELLÉKLET



AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
AZ AZERBAJDZSÁN KÖZTÁRSASÁG ÚTI OKMÁNYA

_____SZ

Hansı ölkəyə: .....
Az alábbi utazásra szól

Adı: ..... Soyadı: .....
Keresztnév Vezetéknév

Doğum tarixi: .....
Születési idő

Doğulduğu yer: .....
Születési hely

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Nem Magasság Szemszín

Xüsusi əlamətləri: .....
Megkülönböztető jegyek

Vətəndaşlığı: .....
Állampolgárság

FÉNYKÉP

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Cím a lakóhely szerinti országban (ha ismert)

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**
Kiállító hatóság

Sənədin verilmə tarixi: .....
Kiállítás helye

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....
Érvényessége

İmza: .....
Aláírás

Əlavə qeydlər: .....
Megjegyzések / Észrevételek

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Kizárólag egyszeri utazásra érvényes

Együttes nyilatkozat a 3. cikk (3) bekezdésről

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Azerbajdzsán Köztársaság kapcsolatos jogszabályai szerint az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárait nem lehet állampolgárságuktól megfosztani.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

Együttes nyilatkozat a 4. és 6. cikkekről

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

Együttes nyilatkozat a Dán Királysággal kapcsolatban

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáraira. Ezért indokolt, hogy Azerbajdzsán és a Dán Királyság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.

Együttes nyilatkozat az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal kapcsolatban

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ezért indokolt, hogy Azerbajdzsán – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal.

Együttes nyilatkozat a Svájci Államszövetséggel kapcsolatosan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió és Svájci Államszövetség között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2008. március 1-jei megállapodására. Ezért indokolt, hogy Azerbajdzsán – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Svájci Államszövetséggel.

Együttes nyilatkozat a Liechtensteini Hercegségre vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió és a Liechtensteini Hercegség között – különösen a Liechtensteini Hercegségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2011. december 19-én hatályba lépett megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy Azerbajdzsán – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Liechtensteini Hercegséggel.